

阿拉伯学生汉语易混淆词的分类及其特征研究

Samah Mohamed Korashy Abdelkader（芙蓉） 突尼斯迦太基大学

提 要 本文以初步确定的阿拉伯学生汉语易混淆词作为研究对象，分别从意义关系、词类分布、误用方向及词际关系四个角度观察、分析了阿拉伯学生汉语易混淆词的主要特征。通过量化分析发现：阿拉伯学生汉语易混淆词主要集中于意义较近的同词类词之间，其中动词性易混淆词最多；从误用方向来看，阿拉伯学生汉语易混淆词大多表现为单向误用；从混淆词的词际关系来看，阿拉伯学生汉语易混淆词以一对一的混淆为主。

关键词 阿拉伯学生 易混淆词 分类 汉阿对比 混淆特征

一、引言

二、阿拉伯学生汉语易混淆词的基本面貌

本研究以笔者自行搜集的中介语语料、北京语言大学汉语中介语语料库以及北京语言大学崔希亮教授主持研发的424万字的HSK动态作文语料库的中介语语料为研究范围，以一定标准确定的158对阿拉伯学生汉语易混淆词为研究对象^①，分别从误用词与当用词的意义关系、词类分布、误用方向以及词际关系等四个方面进行了系统的考察和分析，以期能清楚地揭示阿拉伯学生汉语易混淆词的分类及其特征，为面向阿拉伯语背景汉语学习者的词汇教学以及教材、工具书的编撰提供一定的参考。^②

笔者以《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分（国家标准·应用解读本）》（国家汉办、教育部社科司、《汉语国际教育用音节汉字词等级划分》课题组，2010；以下简称《等级划分》）中的词汇等级划分标准为依据来确定阿拉伯学生汉语易混淆词的等级。^③通过统计和检索我们发现，阿拉伯学生容易混淆的汉语词对（即误用词及其当用词）中误用词的等级分布情况为：普及化等级词共116个，占阿拉伯学生汉语易混淆词词对误用词总数的82.86%；中级词共22个，占阿拉伯学生汉语易混淆词词对误用词总数的15.71%；高

① 具体确定标准见笔者《阿拉伯学生汉语易混淆词的确定标准分析研究》，《国际汉语教学研究》，2016（4）：68-76。

② 笔者的博士论文《阿拉伯学生汉语易混淆词的分布特征及混淆原因研究》进一步区分并确定了阿拉伯学生和其他母语背景学习者的共通性汉语易混淆词以及阿拉伯学生的特异性汉语易混淆词。

③ 《等级划分》共收词11 092个，分为三个等级：一级（普及化等级）、二级（中级）、三级（高级）。

级词共 2 个, 占阿拉伯学生汉语易混淆词词对误用词总数的 1.43%。阿拉伯学生容易混淆的汉语词对中当用词的等级分布情况为: 普及化等级词共 118 个, 占阿拉伯学生汉语易混淆词词对当用词总数的 86.14%; 中级词共 17 个, 占阿拉伯学生汉语易混淆词词对当用词总数的 12.41%; 高级词共 2 个, 占阿拉伯学生汉语易混淆词词对当用词总数的 1.45%。这反映出阿拉伯学生所混淆的汉语词大多数是普及化等级的常用词, 说明阿拉伯学生汉语词混淆现象主要集中在常用词的使用上。

三、阿拉伯学生汉语易混淆词的意义关系

张博(2007)指出,“‘易混淆词’与‘同义词’‘近义词’之间有交叉关系,而非包含关系或并列关系,因为它们的研究者站在不同的立场、以不同视角和不同标准归纳出来的词语类聚……有些同义/近义词是第二语言学习者容易混淆的词,有些则可能不存在混淆的问题……反之,有些易混淆词是同义/近义词,有些则可能不是”。那么,阿拉伯学生汉语易混淆词词对之间的意义关系究竟是怎样的?本文通过以下几个具体步骤展开讨论。

第一步:笔者将 158 对汉语易混淆词在三部同义词词典中逐一进行检索,若被其中任何一部词典收录,则认为易混淆词词对有同义/近义关系,进而计为意义较近的汉语易混淆词。这三部同义词词典分别是:刘叔新主编的《现代汉语同义词词典》(第四版)(2011),收录 1671 组同义词,包括 4600 多个词;张志毅、张庆云编著的《新华同义词词典》(2005),收录 1300 多组同义词,包括 3600 多个常用词;佟慧君、梅立崇主编的《汉语同义词词典》(2002),收录 2168 组同义词,包括 5000 多个词。

第二步:对于未被同义词词典收录的易混淆词词对,笔者在对外汉语教学界较有影响的三部近义词词典中逐一进行检索,若被其中任何一部词典收录,则认为易混淆词词对有同义/近义关系,进而计为意义较近的易混淆词。这三部近义词词典分别是:杨寄洲、

贾永芬编著的《1700 对近义词语用法对比》(2005);王还主编的《汉语近义词典》(2005),共收录 420 组近义词;刘乃叔、敖桂华编著的《近义词使用区别》(2003),共收录 381 组近义词,包括 1046 个词。

第三步:对于未被上述同义词词典、近义词词典收录的易混淆词词对,则依据中国社会科学院语言研究所词典编辑室编纂的《现代汉语词典》(第 5 版)(2005,以下简称《现汉》)释义判别易混淆词的意义是否具有近义关系,如果易混淆词词对的误用词及其当用词的释义基本相同或相近,就可以认定这一词对有近义关系,计为意义较近的易混淆词。

第四步:对于上述六本同义/近义词典中未收录、且在《现汉》释义中未发现有近义关系的易混淆词词对,可以认定其误用词与当用词之间没有同义/近义关系,进而计为意义较远的易混淆词。

根据以上步骤,笔者将阿拉伯学生汉语易混淆词从意义关系的角度分为两类:误用词和当用词具有同义/近义关系的意义关系较近的易混淆词,如“访问”和“参观”、“家庭”和“家”、“谈”和“说”、“时间”和“时候”、“抱歉”和“道歉”、“正确”和“准确”等;没有同义/近义关系的意义关系较远的易混淆词,如“交往”和“交流”、“印象”和“影响”、“记住”和“记得”、“参加”和“参观”、“喜欢”和“希望”等。

3.1 意义关系较近的易混淆词

据统计,阿拉伯学生汉语易混淆词中,意义较近的词共 104 对,占易混淆词词对总数的 65.82%,这表明阿拉伯学生汉语易混淆词大多发生在具有同义或近义关系的词之间,例如阿拉伯学生在当用“目标”时误用“目的”,在当用“道歉”时误用“抱歉”:

- (1)*小王为了实现目的而一直拼命学习。
- (2)*这学期我制定的学习目的是认识 600 个生词。
- (3)*再不抱歉,我真生气了。
- (4)*她第二天去找那个外国学生告诉他如果他不抱歉只能投诉他。

在上述语句中,因为“目的”和“目标”、“抱歉”和“道歉”的意义较近,这就导致阿拉伯学生很难区分两个词的意义和用法,从而造成了混淆。

汉字是表意文字,集音、形、义于一体,因此有些词词形上的联系跟意义是纠缠在一起的,其中最突出的就是包含相同语素的词。在上述阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词中:同素义近易混淆词共72对,占阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词词对的69.23%,例如在当用“感受”时误用“感觉”,在当用“事件”时误用“事情”,在当用“缺少”时误用“缺乏”,在当用“愉快”时误用“快乐”,等等;异素义近易混淆词共32对,占阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词词对的30.77%,例如在当用“最后”时误用“终于”,在当用“漂亮”时误用“好看”,在当用“觉得”时误用“认为”,等等。这表明,阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词大多数集中在含有相同语素的词之间。

在阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词中,有一些误用词与当用词读音也相近,我们将其称为音近义近易混淆词,这类易混淆词共有73对,占阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词词对的70.19%。这些音近义近易混淆词中,有的是由于不同音节的语音相近,有的是由于误用词及其当用词有相同语素而部分音近。这些词由于语义和语音都相近,对于阿拉伯学生来说,特别难分辨,因而容易混淆,例如:在当用“做”时误用“作”,在当用“意义”时误用“意思”,在当用“年轻”时误用“年青”,在当用“反应”时误用“反映”,等等。音远义近易混淆词共有31对,占阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词词对的29.81%,例如:在当用“知道”时误用“认识”,在当用“或者”时误用“还是”;反之,在当用“还是”时误用“或者”,在当用“了解”时误用“明白”,在当用“老”时误用“旧”。以上数据反映出,阿拉伯学生意义较近的汉语易混淆词主要集中在音近的同素词之间。

3.2 意义关系较远的易混淆词

阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词共54对,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的34.18%,例如阿拉伯学生在当用“觉得”时误用“想”,在当用“参观”时误用“参加”:

(5)*我想大学是男孩跟女孩见面、聊天,以及游玩儿的地方。

(6)*很多外国学生想汉字的最大好处就是意义和字形直接挂钩。

(7)*我坐三轮车去孔子家,参加孔子家时,快下午四点了。

(8)*这四年中,我参加了很多地方,但是给印象最深的就是颐和园。

在阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词词对中,同素义远易混淆词共27对,占阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词词对的50.00%,例如:在当用“交流”时误用“交往”;在当用“学院”时误用“学校”;在当用“梦想”时误用“梦”,反之,在当用“梦”时误用“梦想”。异素义远易混淆词共27对,占阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词词对的50.00%,例如:在当用“东西”时误用“事情”,在当用“教室”时误用“班”,在当用“方式”时误用“手段”,在当用“注意”时误用“关心”,等等。由此可见,阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词中,同素义远和不含相同语素的词比重相当。

在阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词中,音近义远的汉语易混淆词共34对,占阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词词对的62.96%,例如:在当用“心里”时误用“心理”,在当用“两”时误用“俩”,在当用“希望”时误用“喜欢”,在当用“像”时误用“象”,等等。音远义远的汉语易混淆词共20对,占阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词词对的37.04%,例如:在当用“其他”时误用“别的”,在当用“最后”时误用“到底”,在当用“实现”时误用“得到”,等等。上述数据反映出,阿拉伯学生意义较远的汉语易混淆词中音近的词比重较大。

综上,阿拉伯学生汉语易混淆词主要集中于意义较近的词。义近易混淆词又主要集中于音近同素词之间,义远易混淆词主要集中于音近词之间。具体情况见表1。

表1 阿拉伯学生汉语易混淆词意义关系分类

意义关系	语素异同	词对数量	占比 / %	语音远近	词对数量	占比 / %
意义较近 (104对)	同素	72	69.23	音近	73	70.19
	异素	32	30.77	音远	31	29.81
意义较远 (54对)	同素	27	50.00	音近	34	62.96
	异素	27	50.00	音远	20	37.04

四、阿拉伯学生汉语易混淆词的词类分布

在观察阿拉伯学生汉语易混淆词的词类分布时,笔者以《现汉》中词类标注为参照,同时查看语料里词的混淆情况,根据语境中词实际的句法功能来确定阿拉伯学生汉语易混淆词中误用词和当用词的词类。通过统计,笔者发现阿拉伯学生汉语易混淆词中误用词和当用词既有同词类词的混淆,如“认识—知道”(动词—动词)、“爱情—感情”(名词—名词)、“美丽—美好”(形容词—形容词)等,也有不同词类的词之间的混淆,如“爱情—爱”(名词—动词)、“终于—最后”(副词—名词)、“合适—适合”(形容词—动词)、“必须—应该”(副词—动词)等。因此,笔者将阿拉伯学生汉语易混淆词从词类分布的角度分为两类:同词类易混淆词和跨词类易混淆词。

4.1 同词类易混淆词

据统计,阿拉伯学生同词类汉语易混淆词共140对,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的88.61%,分别为动词、名词、形容词、代词、介词、连词、副词之间的混淆。

阿拉伯学生同词类汉语易混淆词中动词性易混淆词共64对,占同词类易混淆词词对的45.71%,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的40.51%,例如当用“关心”时误用“关注”,反之,在当用“关注”时误用“关心”;当用“了解”时误用“明白”:

(9)*世界很关心中国的改革开放和现代化。

(10)*世界各国普遍关心吸烟对健康的危害。

(11)*老婆成为重要人,在社会中有很高的地位,而且关注我们家庭。

(12)*你想念他,希望能节哀,也关注你的儿子。

(13)*我每天更了解他为什么这么做,更尊重他,明白他不只是高中老师,在他心里还有那个翻译者。

(14)*如要更明白宝玉和黛玉的人物,我们应该说他们爱情的悲剧。

阿拉伯学生名词性易混淆词共44对,占同词类易混淆词词对的31.43%,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的27.85%,例如在当用“教室”时误用“班”,在当用“汉语”时误用“中文”:

(15)*张娜的班是主楼707房间。

(16)*我们班的墙上有一张中国地图。

(17)*我的专业是经济、商务中文。

(18)*“字”是中文特有的概念。

阿拉伯学生形容词性易混淆词共19对,占同词类易混淆词词对的13.57%,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的12.03%,例如在当用“平静”时误用“安静”;当用“遗憾”时误用“可惜”,反之,在当用“可惜”时误用“遗憾”:

(19)*有人认为,抽烟时会感觉到心里的安静。

(20)*夜晚,房间里很安静,我的心也很安静。

(21)*一分钟就可以翻译好几页,但可惜的只是一些词语翻译之后连接在一起。

(22)*这件衣服我非常喜欢,只遗憾号码有点儿大。

另外,阿拉伯学生代词易混淆词共3对,占同词类易混淆词词对的2.14%,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的1.90%,例如阿拉伯学生在当用“其他”时误用“别的”。介词易混淆词共3对,占同词类易混淆词词对的2.14%,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的1.90%,例如阿拉伯学生在当用“按照”时误用“根据”,反之,在当用“根据”时误用“按照”。连词易混淆词共4对,占同词类易混淆词词

对的 2.86%，占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的 2.53%，例如阿拉伯学生在当用“还是”时误用“或者”，反之，在当用“或者”时误用“还是”；在当用“并且”时误用“而且”。副词易混淆词共 3 对，占同词类易混淆词词对的 2.14%，占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的 1.90%，例如在当用“立刻”时误用“马上”等。

4.2 跨词类易混淆词

据统计，阿拉伯学生跨词类汉语易混淆词共 18 对，占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的 11.39%，分别为：名词和动词、形容词和动词、名词和副词、名词和连词、动词和名词、连词和名词、动词和形容词、名词和形容词、数词和数量词、动词和副词等。例如在当用形容词“发达”时误用动词“发展”，在当用名词“假期”时误用动词“放假”，在当用名词“幸福”时误用形容词“高兴”：

(23)* 几年之后，尤其在奥运会之后，北京肯定比以前更发展。

(24)* 我们国家有很多节日和放假。

(25)* 吸烟的人就像从自己的生命中吸走了很多年的高兴与健康生活。

阿拉伯学生汉语易混淆词的词类分布情况详见表 2。

表 2 阿拉伯学生汉语易混淆词词类分布

类别	当用词与误用词词类	词对数	占比 / % ^①
同类	动一动	64	45.71
	名一名	44	31.43
	形一形	19	13.57
	代一代	3	2.14
	介一介	3	2.14
	连一连	4	2.86
	副一副	3	2.14

① 由于四舍五入，各项之和不是 100%。下同。

续表

类别	当用词与误用词词类	词对数	占比 / %
跨类	名一动	2	11.11
	形一动	1	5.56
	名一副	3	16.67
	名一连	1	5.56
	动一名	2	11.11
	连一名	1	5.56
	动一形	4	22.22
	名一形	2	11.11
	数一数量	1	5.56
	动一副	1	5.56

表 2 数据显示，阿拉伯学生汉语易混淆词绝大多数发生在同词类词之间，其中动词之间的混淆最多，其次是名词与名词间的混淆；跨词类混淆数量较少，但形式多样，共有 10 种类型，动词与形容词的混淆比重最大。

五、阿拉伯学生汉语易混淆词的误用方向

从误用方向上看，阿拉伯学生汉语易混淆词可分为单向误用和双向误用两种。单向误用指的是在词的使用中，学习者只会把甲词误用为乙词，但不会把乙词误用为甲词，例如：阿拉伯学生在当用“满足”时误用“满意”，未见当用“满意”时误用“满足”；在当用“觉得”时误用“感到”，未见当用“感到”时误用“觉得”。此类混淆属于单向误用。双向误用指的是在词的使用中，学习者不但会把甲词误用为乙词，还会把乙词误用为甲词，例如：阿拉伯学生在当用“变化”时误用“变”，反之，在当用“变”时误用“变化”；在当用“尊重”时误用“尊敬”，反之，在当用“尊敬”时误用“尊重”；在当用“梦想”时误用“梦”，反之，在当用“梦”时误用“梦想”；在当用

“高兴”时误用“快乐”，反之，在当用“快乐”时误用“高兴”；等等。此类混淆属于双向误用。

5.1 单向误用的易混淆词

据统计，阿拉伯学生汉语易混淆词词对中，单向误用共 116 对，占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的 73.42%。其中，误用词及其当用词为同一个词类的易混淆词共 98 对，占单向误用易混淆词词对数的 84.48%；误用词及其当用词具有同义/近义关系的词共 68 对，占单向误用易混淆词词对数的 58.62%。阿拉伯学生单向误用的易混淆词中，误用词及其当用词为同一等级的混淆词共 93 对，占单向误用易混淆词词对数的 80.17%，而且大多数是普及化等级的混淆词；误用词的等级高于当用词的混淆词共 14 对；当用词的等级高于误用词的混淆词只有 9 对。例如阿拉伯学生在当用“帮助”时误用“帮忙”，在当用“反应”时误用“反映”，而未见相反的情况：

(26)* 我的发音不太好，你能不能帮忙我纠正一下。

(27)* 她放好自行车，就过来帮忙我，我很感动。

(28)* 过了几个小时之后，我才确定了他是真的死了，听到时我的脸上就没有什么反映，一动也不动。

(29)* 第一次听到“黄山归来不看山”这句赞美黄山风景的俗语，我最初的反映是这只不过是中國人在吹牛皮而已！

这些情况反映出，单向误用的词混淆大多数发生在学生常用的两个词之间。单向误用汉语易混淆词大多数是普及化等级的词，且单向误用易混淆词中的误用词及其当用词中同词类的词占比较大。

5.2 双向误用的易混淆词

据统计，阿拉伯学生汉语易混淆词词对中，双向误用共 42 对，占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的 26.58%，误用词及其当用词全部属同一个词类。其中，误用词及其当用词具有同义/近义关系的易混淆词共 36 对，占双向误用易混淆词词对数的 85.71%。在误

用词及其当用词都是同一等级的混淆词中，普及化等级的易混淆词共 36 对，占双向误用易混淆词词对数的 85.71%；中级等级易混淆词共 6 对，占双向误用易混淆词词对数的 14.29%。例如：阿拉伯学生在当用“理解”时误用“了解”，在当用“了解”时误用“理解”；在当用“时间”时误用“时候”，在当用“时候”时误用“时间”。

(30)* 我很了解他是为了我担心，但我想这个奖学金一定是没问题。

(31)* 我妹妹一点儿也不会说汉语，但是她很想看中国的名胜古迹、理解老百姓的生活、品尝中国菜。

(32)* 我觉得通过增加两代人对话的时候便可以解决代沟问题。

(33)* 有时间她的朋友去歌舞厅里唱卡拉 OK。

可见，阿拉伯学生双向误用汉语易混淆词大多数发生在普及化等级的词之间，双向误用易混淆词的误用词及其当用词都集中于同词类同等级的词，误用词与当用词大多数具有意义较近的关系。

上述统计结果及分析表明，阿拉伯学生汉语易混淆词的误用方向既有单向，又有双向，且单向误用的比重高于双向误用的比重。阿拉伯学生汉语易混淆词无论是单向误用还是双向误用，大多数集中于同词类意义较近的易混淆词词对之中，且误用词及其当用词大多数是同一等级的词，主要集中于普及化等级之中。词义相近、词类相同，又都是常用词，这些情况增加了学生区分词的难度，从而造成了词的混淆程度较高。

六、阿拉伯学生汉语易混淆词的词际关系

从词际关系来看，我们发现阿拉伯学生汉语易混淆词中，有由一个误用词和一个当用词构成的一个易混淆词词对，也有由一个误用词和几个当用词构成的几个易混淆词词对，还有由多个误用词和多个当用词构成的几个易混淆词词对，从而形成一个庞大而复杂的混淆词群。这反映出阿拉伯学生汉语易混淆词在词

际关系上是多种多样的。按照误用词与当用词的词际关系,笔者将阿拉伯学生汉语易混淆词分为三种:一对一混用、一对多混用、多对多混用。

6.1 一对一混用的易混淆词

一对一混用是指在阿拉伯学生汉语语料中,一个当用词只与一个误用词混用。例如“将来”只与“未来”混用,“好看”只与“漂亮”混用,“年青”只与“年轻”混用,“缺乏”只与“缺少”混用,这些都属于一对一混用。据统计,阿拉伯学生汉语易混淆词词对中,一对一混用的词共120对,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的75.95%,例如在当用“教师”时误用“老师”,在当用“知道”时误用“认识”。这些词对中的误用词在阿拉伯学生汉语语料中未与其他词混用:

(34)* 今年他工作特别努力,年底被评为“优秀老师”。

(35)* 我最大的梦想就是将来当一名人民老师。

(36)* 虽然我不喜欢写日记,但是为了认识我汉语的水平在哪儿,我写下面几段话……

(37)* 我认识她父亲住院了,我准备周六去医院看看。

6.2 一对多混用的易混淆词

一对多混用是指在阿拉伯学生汉语语料中,一个误用词和几个当用词混用。例如“办法”和“方法”“方式”混用,“事情”和“事件”“东西”混用,这些都属于一对多混用。据统计,阿拉伯学生汉语易混淆词词对中,一对多的误用词共12个,构成的易混淆词词对共25对,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的15.82%,例如在当用“爱”时误用“爱情”,在当用“感情”时也会误用“爱情”,如:

(38)* 她那么深深地爱着宝玉,却由于封建礼教的影响。使她从来不敢公开地表达她对宝玉的爱情。

(当用“爱”)

(39)* 我没有见过爷爷,没有感受到他对我的爱情。(当用“爱”)

(40)* 从小儿的耳鬓厮磨,再加上共同的好恶和情趣,使他们相爱了,产生了很深的爱情。(当用“感情”)

(41)* 我的老板是个冷血的人,他对谁都没有爱情。(当用“感情”)

6.3 多对多混用的易混淆词

多对多混用是指在阿拉伯学生汉语语料中,多个误用词和多个当用词混用,构成复杂的混淆词群。据统计,阿拉伯学生汉语易混淆词中,多对多混用的词对共13对,构成3个混用词群,占阿拉伯学生汉语易混淆词词对总数的8.23%。例如阿拉伯母语背景学习者汉语易混淆词中“后来”“以后”“然后”3个词之间会发生混淆,构成“后来→以后”^①“以后→后来”“以后→然后”“然后→后来”4个易混淆词词对,如:

(42)* 希望我后来会实现我的理想。(当用“以后”)

(43)* 以前他觉得革命极大地破坏社会,但以后他的想法变了。(当用“后来”)

(44)* 去我朋友家玩儿以后去三里屯的阿拉伯饭馆吃饭。(当用“然后”)

(45)* 他原来在这所大学学习汉语,然后当了这里的汉语教师。(当用“后来”)

还有,在阿拉伯学生汉语易混淆词中,“会”“能”“可以”3个词之间会发生混淆,构成“会→能”“能→会”“会→可以”“可以→能”4个易混淆词词对,这也属于多对多混用,如:

(46)* 一个月时间我都不会睡好觉,只能累死才会睡。(当用“能”)

(47)* 走到沿着尼罗河的地方就会坐在一些凳子上,一边享受看看尼罗河,一边聊天。(当用“可以”)

① “→”表示误用方向,箭头指向当用词。下同。

- (48)* 在某些情况下,只可以猜某个句子的意义。
(当用“能”)
- (49)* 她真能打扮,总是能穿得很漂亮很得体。
(当用“会”)

阿拉伯学生汉语易混淆词误用词及其当用词词际关系分类具体见表3。综上,阿拉伯学生汉语易混淆词对中误用词与其对应的当用词构成不同的词际关系,其中一对一混淆的词对数量最多。

表3 阿拉伯学生汉语易混淆词误用词及其当用词词际关系分类

词际关系	词对数量	占比 / %
一对一	120	75.95
一对多	25	15.82
多对多	13	8.23

七、结语

本文首次对阿拉伯学生汉语易混淆词的分类及其特征进行了专题研究。笔者运用对比及量化分析的方法,对阿拉伯学生汉语易混淆词进行了探讨,从意义关系、词类分布、误用方向及词际关系四个角度来观察分析阿拉伯学生汉语易混淆词的分类及其特征,并通过统计和分析得出如下结论:阿拉伯学生汉语易混淆词主要集中于意义较近的词之间,且在意义较近的易混淆词词对中同素音近词的比重最大,还有一部分意义较远的易混淆词词对,但比重较低;阿拉伯学生汉语易混淆词主要集中于同词类的词之间,其中动词与动词的混淆最多,其次是名词与名词的混淆,跨词类之间混淆的比重很低;阿拉伯学生汉语易混淆词大

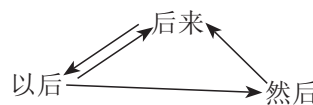
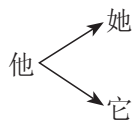
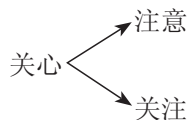
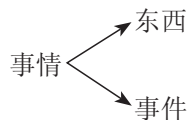
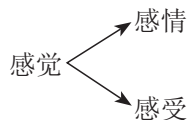
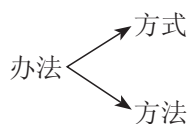
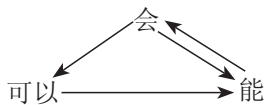
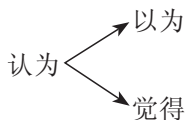
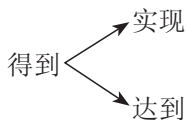
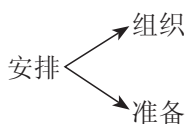
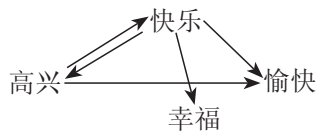
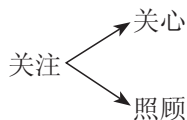
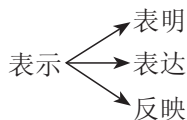
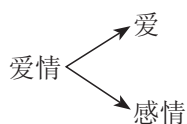
多表现为单向误用和一对一的混淆,还有一部分双向误用和一对多、多对多的混淆,但其比重较低。本文针对阿拉伯学生的汉语易混淆词的研究成果可以为面向阿拉伯学生的汉语教材编写、教学辨析词典编纂及词汇教学提供借鉴、参考和帮助。

参考文献

- 芙蓉. 阿拉伯学生汉语易混淆词的分布特征及混淆原因研究[D]. 北京: 北京语言大学, 2014.
- 国家汉办, 教育部社科司, 《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》课题组. 汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分(国家标准·应用解读本)[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2010.
- 刘乃叔, 敖桂华. 近义词使用区别[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2003.
- 刘叔新. 现代汉语同义词词典(第四版)[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.
- 佟慧君, 梅立崇. 汉语同义词词典[M]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2002.
- 王还. 汉语近义词词典[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- 杨寄洲, 贾永芬. 1700对近义词语用法对比[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- 张博. 同义词、近义词、易混淆词: 从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学, 2007(3): 98-107+3.
- 张志毅, 张庆云. 新华同义词词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第5版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.

阿拉伯学生汉语易混淆词

阿拉伯文→阿拉伯语；矮→短；安静→平静；按照→根据；班→教室；办→做；帮忙→帮助；帮助→帮；抱歉→道歉；必须→应该；变化→变；别的→其他；参加→参观；参与→参加；产生→生产；持续→继续；到达→达到；到底→最后；而且→并且；发表→发言；发展→发达；反映→反应；方法→方式；方式→方法；访问→参观；放假→假期；改变→变；感到→觉得；感情→感觉；根据→按照；关系→联系；国→国家；国家→国；好看→漂亮；好像→像；合适→适合；坏→环；还是→或者；或者→还是；记住→记得；家庭→家；建设→建立；交往→交流；阶级→阶层；经历→经验；经验→经历；旧→老；居住→住；具有→有；看→看见；看见→看；可惜→遗憾；困难→难；老师→教师；理解→了解；俩→两；了解→理解；路→道路；马上→立刻；满意→满足；美丽→美好；梦→梦想；梦想→梦；面前→前面；描写→描述；名称→名字；明白→了解；明确→明显；目的→目标；年青→年轻；暖和→温暖；奇怪→吃惊；签字→签订；亲戚→亲属；缺乏→缺少；认识→知道；日→号；深入→加深；时→时候；时候→时间；时间→时候；时刻→时候；收到→受到；手段→方式；首先→先；受到→遇到；顺利→流利；所以→因此；谈→说；谈话→聊天；特点→特征；提高→增加；天气→气候；未来→将来；温和→温暖；喜欢→希望；系统→制度；相近→接近；想→觉得；象→像；心理→心里；学习→学；学校→学院；遗憾→可惜；以为→认为；意思→意义；印象→影响；影响→印象；再→又；在→从；增强→增加；正确→准确；知道→了解；中→里；中文→汉语；终于→最后；准确→正确；尊敬→尊重；尊重→尊敬；作→做



(下转第 91 页)

such as “communication confidence”, “ability of solving difficulties”, “affective cognition”, and “foreign language learning ability”. The teacher’s influence is not quite significant. Besides, seniors are influenced by different factors from juniors. At last, suggestions are provided for Chinese teachers to increase students’ motivation in class based on the analysis and discussion.

Keywords

demotivation; East Asia and Southeast Asia; international

students; learning Chinese as a second language; motivation

作者简介

吴思娜，北京外国语大学中文学院副教授，博士。主要研究方向为汉语作为第二语言的习得与认知加工。

王童瑶，北京大学对外汉语教育学院硕士研究生。研究方向为汉语国际教育。

（责任编辑：孟雯）

（上接第 56 页）

Confusable Chinese Words for Arabic Speakers: Classification and Characteristics

Samah Mohamed Korashy Abdelkader

Abstract

This research deals with the preliminarily determined Chinese words easily confused by Arabic speakers, analyzing the characteristics of these words from four perspectives—semantic relations, parts of speech, direction of misuse and inter-word relations. Through contrastive and quantitative analyses, the article points out that the Chinese words that are confusable to Arabic speakers are mostly those of the same word class but with relatively close semantic meanings, the majority of which are verbs;

in terms of the direction of misuse, Arabic speakers’ misuse of confusable Chinese words shows a one-way tendency; from the perspective of inter-word relations, it is usually one-to-one confusion between words as far as Arabic speakers are concerned.

Keywords

Arabic speakers; confusable words; classification; Chinese-Arabic comparison; characteristics of confusion

作者简介

Samah Mohamed Korashy Abdelkader（芙蓉），迦太基大学突尼斯高等语言学院助理教授，硕士生导师。主要研究方向为语言学与应用语言学（对外汉语研究方向）。

（责任编辑：解竹）